

Secret US-Israeli Nuke Transfers Led To Fukushima Blasts 秘密裏のアメリカ – イスラエルの核の移送が福島の大爆発に導いた

By Yoichi Shimatsu

A Rense World Exclusive

Copyright 2011 - All Rights Reserved 10-2-11



Sixteen tons and what you get is a nuclear catastrophe. The explosions that rocked the Fukushima No.1 nuclear plant were more powerful than the combustion of hydrogen gas, as claimed by the Tokyo Electric Power Company. The actual cause of the blasts, according to intelligence sources in Washington, was nuclear fission of warhead cores illegally taken from America's sole nuclear-weapons assembly facility. Evaporation in the cooling pools used for spent fuel rods led to the detonation of stored weapons-grade plutonium and uranium.

16トンの核物質、そして得ているものは核の大災害だ。福島第1原子力発電所をゆるがした爆発は、東京電力のいう水素爆発に比べてより強力なものだった。ワシントンの情報筋によると、実際の爆発の原因は、アメリカの唯一の核兵器製造施設から不法に持ち運ばれた核弾頭の核分裂ということだった。使用済み核燃料棒冷却プールの冷却水の蒸発が、そこに保存されていた兵器級プルトニウムとウランの核爆発につながった。

The facts about clandestine American and Israeli support for Japan's nuclear armament are being suppressed in the biggest official cover-up in recent history. The timeline of events indicates the theft from America's strategic arsenal was authorized at the highest level under a three-way deal between the Bush-Cheney team, Prime Minister Shinzo Abe and Ehud Olmert's government in Tel Aviv.

秘密裏の、アメリカとイスラエルによる日本の核武装の支持という事実は、最近の歴史の中の、最大の公的隠蔽の中に押し込められている。一連の出来事の経過は、アメリカの戦略兵器庫からの盗難は、ブッシュ/チェイニー・チーム – 安倍晋三首相 – テル・アビブのイスラエル政府のエフド・オルメルトという3つの関係の下、最高レベルで認可されたことを示している。

Tokyo's Strangelove 東京の異常な愛情

In early 2007, Vice President Dick Cheney flew to Tokyo with his closest aides. Newspaper editorials noted the secrecy surrounding his visit - no press conferences, no handshakes with ordinary folks and, as diplomatic cables suggest, no briefing for U.S. Embassy staffers in Tokyo.

2007年の早期に、ディック・チェイニー副大統領は、彼の最も親しい側近とともに東京へ飛んだ。新聞社説は、彼の訪問が秘密に包まれていると記している – 記者会見もなく、庶民との握手もなく、また外電がほのめかしているように、東京の大使館職員へ説明会もなかったのである。

Cheney snubbed Defense Minister Fumio Kyuma, who was shut out of confidential talks. The pretext was his criticism of President George Bush for claiming Iraq possessed weapons of mass destruction. The more immediate concern was that the defense minister might disclose bilateral secrets to the Pentagon. The Joint Chiefs of Staff were sure to oppose White House approval of Japan's nuclear program.

チェイニーは、久間章生防衛庁長官を冷たくあしらい、長官は秘密会談から閉めだされていた。イラクが大量破壊兵器を所有していると主張している、ブッシュ大統領を批判したというのがその口実だった。より切実だったのは、防衛庁長官が、双方の秘密をペンタゴンに明かすかもしれない、という懸念であった。日本の核開発計画について、ホワイトハウスが認可することに統合参謀本部が反対するのは確実、と考えられたためであった。

An unannounced reason for Cheney's visit was to promote a quadrilateral alliance in

the Asia-Pacific region. The four cornerstones - the US, Japan, Australia and India - were being called on to contain and confront China and its allies North Korea and Russia. From a Japanese perspective, this grand alliance was flawed by asymmetry: The three adversaries were nuclear powers, while the U.S. was the only one in the Quad group.

チェニーの訪日の理由は発表されていないが、アジア太平洋地域における四カ国同盟を進めることにあった。米国、日本、オーストラリア、インドの4つの礎石は、中国とその同盟国である北朝鮮およびロシアを包囲し、対峙するよう求められていた。日本の見地からは、この大同盟は非対称の出来損ないであった:3カ国(中国、北朝鮮、ロシア)は核保有国であったが、4カ国の中ではアメリカが唯一の核保有国だった。

To further his own nuclear ambitions, Abe was playing the Russian card. As mentioned in a U.S. Embassy cable (dated 9/22), the Yomiuri Shimbun gave top play to this challenge to the White House : "It was learned yesterday that the government and domestic utility companies have entered final talks with Russia in order to relegate uranium enrichment for use at nuclear power facilities to Atomprom, the state-owned nuclear monopoly." If Washington refused to accept a nuclear-armed Japan, Tokyo would turn to Moscow.

安倍は彼自身の核への野望を勧めるために、ロシアカードを弄んでいた。アメリカ大使館公電(9/22日付け)で言及されているように、読売新聞はホワイトハウスに対して挑戦の働きかけをした:「昨日、政府と国内の電力会社は、原子力施設使用のウラン濃縮を、ロシア国営の核独占企業であるアトムプロム Atomprom に委託する目的で、ロシアとの最終的な会談に入ったということがわかった。」日本の核装備をワシントンが受け入れなければ、東京はモスクワに方向転換するだろう。

Since the Liberal Democratic Party selected him as prime minister in September 2006, the hawkish Abe repeatedly called for Japan to move beyond the postwar formula of a strictly defensive posture and non-nuclear principles. Advocacy of a nuclear-armed Japan arose from his family tradition. His grandfather Nobusuke Kishi nurtured the wartime atomic bomb project and, as postwar prime minister, enacted the civilian nuclear program. His father Shintaro Abe, a former foreign minister, had played the Russian card in the 1980s, sponsoring the Russo-Japan College, run by the Aum Shinrikyo sect (a front for foreign intelligence), to recruit weapons scientists from a collapsing Soviet Union.

自民党が2006年9月に安倍を首相に選んで以来、タカ派的な安倍は、専守防衛と非核原則という戦後の公式を乗り越えていくことを、繰り返し求めた。日本の核武装の持論は、彼の家系から生まれたものだ。彼の祖父の岸信介は、戦時中に原子爆弾のプロジェクトを育て、戦後は首相として、民間の核開発計画を進めた。彼の父、安倍晋太郎(元外相)は、1980年代に、オウム真理教(外国諜報のフロントとして)に運営されていたロシア-日本大学を後援し、ロシアカードを弄んで崩壊しつつあったソ連邦から軍事科学者を雇った。

The chief obstacle to American acceptance of a nuclear-armed Japan was the Pentagon, where Pearl Harbor and Hiroshima remain as iconic symbols justifying American military supremacy. The only feasible channel for bilateral transfers then was through the civilian-run Department of Energy (DoE), which supervises the production of nuclear weapons.

日本の核装備をアメリカが受け入れるにあたっての一番の障害はペンタゴンで、そこでは真珠湾と広島がアメリカ軍の優越性を正当化する伝統的なシンボルとして残っている。そうすると、唯一相互に融通のできそうなルートとしては、核兵器の製造を監督する民間経営のエネルギー省(DoE)を通すことだった。

Camp David Go-Ahead
キャンプ・デービッドでの前進

The deal was sealed on Abe's subsequent visit to Washington. Wary of the eavesdropping that led to Richard Nixon's fall from grace, Bush preferred the

privacy afforded at Camp David. There, in a rustic lodge on April 27, Bush and Abe huddled for 45 minutes. What transpired has never been revealed, not even in vague outline.

引き続き安倍のワシントン訪問の際に、この取引は封印された。ブッシュは、ニクソンの失墜につながった盗聴には慎重で、キャンプ・デービッドで供される私的自由の方を好んだ。4月27日、この素朴なロッジで、ブッシュと安倍は45分にわたり協議した。何がおこったか、漠然とした概略さえ決して明らかにされることはなかった。

As his Russian card suggested, Abe was shopping for enriched uranium. At 99.9 percent purity, American-made uranium and plutonium is the world's finest nuclear material. The lack of mineral contaminants means that it cannot be traced back to its origin. In contrast, material from Chinese and Russian labs can be identified by impurities introduced during the enrichment process.

阿倍のロシアカードが示唆するように、彼は濃縮ウランを探しまわっていた。純度99.9%と、アメリカ製のウランとプルトニウムは世界で最も純粋な核物質である。鉱物の不純物質がないことは、その出所をつきとめられないことを意味する。対照的に、中国やロシアの研究室の材料は、濃縮プロセスの間に取込まれた不純物により出所を特定される。

Abe has wide knowledge of esoteric technologies. His first job in the early 1980s was as a manager at Kobe Steel. One of the researchers there was astrophysicist Hideo Murai, who adapted Soviet electromagnetic technology to "cold mold" steel. Murai later became chief scientist for the Aum Shinrikyo sect, which recruited Soviet weapons technicians under the program initiated by Abe's father. After entering government service, Abe was posted to the U.S. branch of JETRO (Japan External Trade Organization). Its New York offices hosted computers used to crack databases at the Pentagon and major defense contractors to pilfer advanced technology. The hacker team was led by Tokyo University's top gamer, who had been recruited into Aum.

安倍は、難解なテクノロジーに対する広い知識を持っている。1980年代当初、彼の最初の仕事は神戸製鋼のマネージャーだった。その研究者のうちの1人が、天体物理学者村井秀夫で、彼はソビエトの電磁気テクノロジーを「常温形成」鋼に適應させた。村井は後にオウム真理教の主任科学者になったが、オウム真理教は安倍の父によって始められたプログラムの下、ソビエトの武器技術者を雇い入れた。安倍は政府の活動を始めると、JETRO(日本貿易振興会)の米国支所に配属された。そのニューヨーク事務所は、ペンタゴンと主な防衛システム開発請負業者の先進技術を盗み出すための、データベースを解読するコンピュータのホストをつとめた。そのハッカーチームは、オウムにリクルートされた東京大学の最高のゲーマーにより率いられ、彼はオウムに入った。

After the Tokyo subway gassing in 1995, Abe distanced himself from his father's Frankenstein cult with a public-relations campaign. Fast forward a dozen years and Abe is at Camp David. After the successful talks with Bush, Abe flew to India to sell Cheney's quadrilateral pact to a Delhi skeptical about a new Cold War. Presumably, Cheney fulfilled his end of the deal. Soon thereafter Hurricane Katrina struck, wiping away the Abe visit from the public memory.

1995年の東京地下鉄サリン事件後、安倍は公共関係のキャンペーンのため、父親のフランケンシュタインカルトのオウムと距離を置くことになる。そしてその12年後には、安倍はキャンプ・デービッドにいた。ブッシュとの成功した会談の後、安倍はインドへ飛び、新しい冷戦に懐疑的なデリーで、チェイニーの四カ国同盟を受け入れさせようとした。おそらくチェイニーはこの取引の目的を完了させた。そのすぐ後にハリケーン・カトリーナがアメリカを襲い、安倍の訪問は一般の記憶からぬぐいさられた。

The Texas Job
テキサスでの犯罪

BWXT Pantex, America's nuclear warhead facility, sprawls over 16,000 acres of the Texas Panhandle outside Amarillo. Run by the DoE and Babcock & Wilson, the site also serves as a storage facility for warheads past their expiration date. The 1989

shutdown of Rocky Flats, under community pressure in Colorado, forced the removal of those nuclear stockpiles to Pantex. Security clearances are required to enter since it is an obvious target for would-be nuclear thieves.

BWXT Pantex は、アメリカの核弾頭施設であるが、アマリロ郊外の Texas Panhandle に 16,000 エーカー以上に広がっている。この施設は米国エネルギー省 (DoE) とバブコック&ウィルソンにより管理されており、有効期限を終えた核弾頭の保存場所として用いられている。1989 年、コロラドの住民の圧力のためロッキー・フラッツ (核兵器製造施設) は閉鎖され、保有核集積は Pantex へ移転せざるを得なくなった。自称核泥棒たちの明らかなターゲットであるため、入所するには秘密取扱許可が必要とされる。

In June 2004, a server at the Albuquerque office of the National Nuclear Security System was hacked. Personal information and security-clearance data for 11 federal employees and 177 contractors at Pantex were lifted. NNSA did not inform Energy Secretary Samuel Bodman or his deputy Clay Sell until three months after the security breach, indicating investigators suspected an inside job.

2004 年 6 月、米国書核安全システム (NNSA: National Nuclear Security System) の アルバカーキ事務所のサーバーがハックされ、Pantex の 11 人の連邦従業員及び 177 人のパンテックの契約者の個人情報と秘密取扱許可データが盗み出された。調査は内部犯行の疑いを示していたのだが、NNSA は、セキュリティ侵入から 3 カ月後まで、エネルギー相サミュエル・ボドマンや副大臣のクレイ・セルに知らせなかった。

While Bush and Abe met at Camp David, 500 unionized security guards at Pantex launched a 45-day strike. Scabs were hired, but many failed to pass the entry exam, according to the Inspector General's office at DoE. The IG report cited witnesses who said: "BWXT officials gave passing grades to some replacement guards even though they actually flunked tests," and "contractor officials gave correct answers to those that failed the tests." Although the scene was nearly as comical as the heist in "Ocean's Eleven", Pantex is not some Vegas casino. At stake was nuclear Armageddon.

ブッシュと安倍がキャンプ・デービッドで会談している間、Pantex の 500 人の組合の警備員が 45 日間のストライキを始めた。エネルギー省の査察官オフィスによると、非組合員が雇われたが、多くは採用試験を通過できなかった。また監察官の調査報告は、「交替の警備員が実際には試験に落ちて、BWXT 当局は合格点をあたえていた」、そして、「契約係はテストに落ちた人たちに正解を教えていた」と目撃者の発言を引用している。状況は、映画の「オーシャンズ・イレブン」の強盗とほとんど同じくらい滑稽なのだが、Pantex はラスベガスのカジノではないのである。賭け金がハルマゲドンではないのである。

At an opportune moment during the two-month strike, trucks loaded with warhead cores rolled out of the gates. Some 16 metric tons of nuclear cores packed in caskets were hauled away in refrigerated containers to prevent fission. At the port of Houston, the dangerous cargo was loaded aboard vessels operated by an Israeli state-owned shipping line. The radioactive material was detected by port inspector Roland Carnaby, a private contractor working under the federal program to interdict weapons of mass destruction.

2 カ月にわたるストライキの間の都合のいい時期に、弾頭を載せたトラックがゲートから出た。容器に詰められた約 16 トンの核弾頭は、核分裂防止のため冷蔵コンテナで牽引された。この危険な貨物は、ヒューストン港で、イスラエルの国営海運会社所有の船に載せられた。放射性物質は、大量破壊兵器を禁止する連邦プログラムの下、民間契約の港湾視察官ローランド・カーナビー Roland Carnaby により見破られた。

The intelligence community is still buzzing about his shooting death. On April 29, 2008, Houston police officers pursued Carnaby on a highway chase and gunned him down. His port monitoring contract was later awarded to the Israel-based security firm NICE (Neptune Intelligence Computer Engineering), owned by former Israeli Defense Force officers.

情報機関係者は、カーナビの射殺についていまだに騒いでいる。2008年4月29日、ヒューストン警察は彼をハイウェイで追跡し、射殺した。彼の港湾モニターに関する契約は、後日、イスラエルに拠点を置く、元イスラエルの国防軍将校たちの所有の警備会社、ネプチューン情報コンピュータ・エンジニアリング(NICE: Neptune Intelligence Computer Engineering)に与えられた。

Throughout the Pantex caper, from the data theft to smuggling operation, Bush and Cheney's point man for nuclear issues was DoE Deputy Director Clay Sell, a lawyer born in Amarillo and former aide to Panhandle district Congressman Mac Thornberry. Sell served on the Bush-Cheney transition team and became the top adviser to the President on nuclear issues. At DoE, Sell was directly in charge of the U.S. nuclear weapons complex, which includes 17 national laboratories and the Pantex plant. (Another alarm bell: Sell was also staff director for the Senate Energy subcommittee under the late Sen. Ted Stevens of Alaska, who died in a 2010 plane crash.)

データの盗難から密輸に至る、Pantexの違法行為を通じての、ブッシュとチェニーの核問題のキーパーソンは、アマリロ出身の弁護士で、パンハンドル Panhandle 連邦議会議員 マック・ソーンベリー Mac Thornberry の前補佐官であった、米エネルギー省の課長補佐クレイ・セル Clay Sell であった。セルはブッシュ-チェイニー政権移行準備チームで働き、核問題に関する大統領への最高アドバイザーとして仕えた。また彼は、米エネルギー省において、全国17の研究所と Pantex 施設を含む米国核兵器複合体を、直接担当した。(もうひとつの警戒音:セルは、2010年航空機事故で死亡したアラスカ州の上院議員、故テッド・ステイブンスのもと、上院エネルギー小委員会の事務局長であった。)

An Israeli Double-Cross イスラエルの裏切り

The nuclear shipments to Japan required a third-party cutout for plausible deniability by the White House. Israel acted less like an agent and more like a broker in demanding additional payment from Tokyo, according to intelligence sources. Adding injury to insult, the Israelis skimmed off the newer warhead cores for their own arsenal and delivered older ones. Since deteriorated cores require enrichment, the Japanese were furious and demanded a refund, which the Israelis refused. Tokyo had no recourse since by late 2008 principals Abe had resigned the previous autumn and Bush was a lame duck.

日本への核の舟積みは、ホワイトハウスのもっともらしい否認のために、安全装置となる第三者を必要とした。情報筋によれば、イスラエルは追加支払いを東京に要求する際、エージェントというよりブローカーのようにふるまった。追い打ちをかけるように、イスラエルは彼ら自身の兵器工場のために新しい核弾頭をかすめ取り、古いものを届けた。劣悪な弾頭は濃縮を必要とするため、日本は激怒して返済を要求したが、イスラエルはこれを拒否した。2008年末には主犯格の安倍総理がその前の秋に辞任し、ブッシュは役に立たなくなったため、東京は弁済を得ていない。

The Japanese nuclear developers, under the Ministry of Economy, Trade and Industry, had no choice but to enrich the uranium cores at Fukushima No.1, a location remote enough to evade detection by nonproliferation inspectors. Hitachi and GE had developed a laser extraction process for plutonium, which requires vast amounts of electrical power. This meant one reactor had to make unscheduled runs, as was the case when the March earthquake struck.

経産省のもと、日本の核の開発者は、福島第1原発でウラン弾頭を濃縮する以外に方法がなかったが、そこは核拡散防止査察官の発見を避けるのに十分遠い場所にある。日立とGEはプルトニウムのレーザー抽出法を開発したが、それには膨大な量の電力を必要とする。これは原子炉一機の予定外稼働を意味し、3月の地震が襲ったとき、そうだったのである。

Tokyo dealt a slap on the wrist to Tel Aviv by backing Palestinian rights at the UN. Not to be bullied, the Israeli secret service launched the Stuxnet virus against Japan's nuclear facilities.

日本は国連のパレスチナの権利を支援することで、テル・アビブに対して軽い警告を与えた。その

反撃に、イスラエル秘密情報機関は、日本の核施設に Stuxnet ウイルスを放った。

Firewalls kept Stuxnet at bay until the Tohoku earthquake. The seismic activity felled an electricity tower behind Reactor 6. The power cut disrupted the control system, momentarily taking down the firewall. As the computer came online again, Stuxnet infiltrated to shut down the back-up generators. During the 20-minute interval between quake and tsunami, the pumps and valves at Fukushima No.1 were immobilized, exposing the turbine rooms to flood damage.

東北の地震までは、ファイアウォールが Stuxnet を水際で食い止めていた。地震は 6 号機の後ろにあった送電塔を倒壊させた。停電がコントロールシステムを崩壊させ、少しの間ファイアウォールを停止させた。コンピュータが再びオンラインになると、Stuxnet が侵入し、予備発電機をシャットダウンさせた。地震と津波の間の 20 分間、福島第 1 のポンプと弁が動かなくなり、タービン室は洪水被害にさらされた。

The flow of coolant water into the storage pools ceased, quickening evaporation. Fission of the overheated cores led to blasts and mushroom-clouds. Residents in mountaintop Iitate village overlooking the seaside plant saw plumes of smoke and could "taste the metal" in their throats.

貯蔵プールへの冷却水の流入が止まり、蒸発が速まった。過熱した核弾頭の分裂が、爆発とキノコ雲につながった。海岸線の原発を見おろす飯館村山頂の住人らは、煙の柱を目撃し、のどに金属の味がしたという。

Guilty as Charged
訴追されるべき犯罪

The Tohoku earthquake and tsunami were powerful enough to damage Fukushima No.1. The natural disaster, however, was vastly amplified by two external factors: release of the Stuxnet virus, which shut down control systems in the critical 20 minutes prior to the tsunami; and presence of weapons-grade nuclear materials that devastated the nuclear facility and contaminated the entire region.

東北の地震と津波は、福島第 1 原発に損害を与えるのに十分強力だった。しかしながら、この天災は、2 つの外部要因によって非常に拡大されたのである。:Stuxnet ウイルスの放出、それは津波前の危機的な 20 分の間にコントロールシステムをシャットダウンした；兵器級核物質の存在、それは核施設を破滅的なものにし地域全体を汚染した。

Of the three parties involved, which bears the greatest guilt? All three are guilty of mass murder, injury and destruction of property on a regional scale, and as such are liable for criminal prosecution and damages under international law and in each respective jurisdiction.

関係する 3 つの当事者(アメリカ、イスラエル、日本)の中で、どれが最も罪深いのであろうか？これら 3 つとも、地域規模での大量殺人、傷害、そして資産の破壊という罪を犯しており、国際法および各々の司法管轄区において、刑事告発とそれに伴う損害賠償の義務がある。

The White House, specifically Bush, Cheney and their co-conspirators in the DoE, hold responsibility for ordering the illegal removal and shipment of warheads without safeguards.

ホワイトハウス、特にブッシュとチェニー、そしてエネルギー省の共謀加担者は、違法に安全装置なしに核弾頭の移転と船積みを命じたことに責任がある。

The state of Israel is implicated in theft from U.S. strategic stockpiles, fraud and extortion against the Japanese government, and a computer attack against critical infrastructure with deadly consequences, tantamount to an act of war.

イスラエル国家は、アメリカの戦略的集積を盗み出し、日本政府に対する詐欺と強奪、そして戦争行為にも等しい致命的な結果を招くことになった重要なインフラへのコンピュータ攻撃に関係した。

Prime Minister Abe and his Economy Ministry sourced weapons-grade nuclear material in violation of constitutional law and in reckless disregard of the risks of unregulated storage, enrichment and extraction. Had Abe not requested enriched uranium and plutonium in the first place, the other parties would not now be implicated. Japan, thus, bears the onus of the crime.

安倍首相と経産省は、憲法に反して兵器級核物質を供給し、危険性を無視して、向こう見ずで無秩序な保管、濃縮、抽出をおこなった。最初に安倍が、ウランとプルトニウムの濃縮を求めなかったならば、他の勢力が巻き込まれることはなかったであろう。このように、日本は犯罪へ責任を負っているのだ。

The International Criminal Court has sufficient grounds for taking up a case that involves the health of millions of people in Japan, Canada, the United States, Russia, the Koreas, Mongolia, China and possibly the entire Northern Hemisphere. The Fukushima disaster is more than an human-rights charge against a petty dictator, it is a crime against humanity on par with the indictments at the Nuremberg and Tokyo tribunals. Failure to prosecute is complicity.

国際刑事裁判所は、日本、カナダ、アメリカ合衆国、ロシア、南北朝鮮、モンゴル、中国、おそらく北半球全域の、何百万人もの人々の健康に関する訴訟をとり上げるのに十分な根拠を持っている。福島の大災害は、卑劣な独裁者に対する人権侵害の告訴以上に、ニュールンベルクや東京裁判の告訴に匹敵するほどの、人道に反する罪だ。起訴しないことは共犯である。

If there is a silver lining to every dark cloud, it's that the Tohoku earthquake and tsunami saved the world from even greater folly by halting the drive to World War III.

もしもあらゆる暗雲の中に希望の兆しがあるとすれば、それは東北の地震と津波が、第三次世界大戦への動きを止めることで、さらなる愚挙から世界を救ったということだ。
(了)

翻訳改訂：佐藤 荘太郎

2015年3月4日、すでにアップロードされている yasu さんの翻訳をもとに、加筆したものです。